Las estrategias de aprendizaje y comunicación en el desarrollo de la comprensión audiovisual en una clase de ELE

Yolanda Pérez Sinusía
Escuela Oficial de Idiomas de Alcorcón (Madrid)

En este trabajo nos proponemos reflexionar sobre las estrategias de aprendizaje empleadas en las actividades de comprensión audiovisual en una clase de español como lengua extranjera, en concreto, en el contexto de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid. No nos centraremos en un nivel específico porque nuestro objetivo es ofrecer una panorámica global del uso del componente estratégico en el aula. Para ello, en primer lugar, definiremos brevemente los dos conceptos que se van a emplear, el de *comprensión audiovisual* y el *de estrategia de aprendizaje*. Después, ofreceremos unas pautas previas de reflexión sobre el empleo de algunas estrategias que disponen los profesores cuando se enfrentan a textos audiovisuales diferentes a nuestro idioma para ponernos en el lugar del alumno y detectar las dificultades con las que puede encontrarse. A continuación, a partir de esta experiencia a modo de simulación, identificaremos las estrategias que le puedan ayudar al alumno a mejorar la destreza de la comprensión audiovisual. Por último, propondremos estrategias concretas que, a modo de pautas, hagan más eficaz la elaboración de actividades de comprensión audiovisual.

1. La comprensión audiovisual y las estrategias de aprendizaje

El *Marco Común Europeo de Referencia* (MCER) estipula que la comprensión audiovisual es aquella actividad en la que el usuario recibe simultáneamente una información de entrada (*input*) auditiva y visual que se debe descodificar, interpretar y evaluar. Las actividades de comprensión audiovisual incluyen comprender un texto leído en voz alta; ver la televisión, un vídeo o una película con subtítulos; utilizar las nuevas tecnologías (multimedia, cederrón, etc.) (MCER 2002: 73). Es decir, es una forma de comportamiento con la que una persona lleva a cabo un determinado proceso de aprendizaje ante una variedad de textos audiovisuales. Esto no debe confundirse con otro tipo de apoyos que contribuyen a transmitir el mensaje en este tipo de textos, por ejemplo, con una técnica (uso de subtítulos, transcripciones, etc.), tal y como se precisará más adelante. Toda estrategia conlleva un proceso de reflexión que tiene en cuenta el hecho de aprender a aprender.

Por lo tanto, se entiende por estrategia de aprendizaje "cualquier línea de actuación organizada, intencionada y regulada, elegida por cualquier individuo para realizar una tarea que se propone a sí mismo o a la que tiene que enfrentarse", es decir, se trata de la adopción de "una línea concreta de acción con el fin de maximizar la eficacia" (*Ibidem*: 60).

Asimismo, en el MCER se recogen los cuatro pasos que supone el proceso de comprensión audiovisual, a saber, el reconocimiento del habla y de los sonidos; la identificación del texto como adecuado; la comprensión semántica y cognitiva del texto como

entidad lingüística y la interpretación del mensaje en el contexto (*Ibidem*: 89), lingüístico y no lingüístico (visual y cinestésico, en el que lo visual no solo es lo que se ve sino lo que se cuenta con un lenguaje específico, el cinematográfico o el televisivo). Es decir, se requiere por parte del usuario un conocimiento fonológico, sintáctico, semántico y pragmático para descodificar el mensaje a la vez que una puesta en práctica de unas destrezas como son las perceptivas; la memoria; las de descodificación; la inferencia; la predicción; la imaginación; la exploración rápida o la referencia a lo anterior y a lo posterior que se ha dicho en el texto (*Ibidem*: 89-90). Brevemente, se hace preciso distinguir entre destreza, entendida como una habilidad que se posee y estrategia, como la capacidad de escoger la destreza más adecuada en cada contexto y saber aplicarla correctamente.

En cuanto a la tipología de las estrategias, en ocasiones se señala la diferencia entre las *estrategias de aprendizaje* o habilidades que cada persona posee para aplicarlas a cada situación de aprendizaje y donde cada alumno desarrolla su capacidad de aprender a aprender; y por otra parte se habla de las *estrategias de comunicación* o mecanismos de los que se valen los aprendientes para comunicarse de manera eficaz (Martín Peris 2008: 221-223). No obstante, en la práctica ambas convergen, "ya que el aprendizaje de la lengua es el aprendizaje de su uso y es a través del uso como se llega a aprender" (Consejería Educación 2007: 10).

Por otro lado, sí que existe consenso en distinguir entre estas estrategias de aprendizaje y comunicación, las estrategias cognitivas, metacognitivas, sociales y afectivas (si bien en algunos estudios prefieren hablarse de socioafectivas). En primer lugar, las estrategias cognitivas son actividades o procesos mentales que los aprendientes realizan de manera consciente o inconsciente, que agilizan el proceso de aprendizaje, la mejora de la comprensión del lenguaje, su asimilación y su almacenamiento en la memoria. En segundo lugar, las estrategias metacognitivas son los recursos que permiten al aprendiente observar su propio proceso, saber en qué consiste aprender y, finalmente, las socioafectivas permiten activar las decisiones y comportamientos que el aprendiente toma para que los factores personales y sociales actúen de manera favorable (Martín Peris: 220-225).

Como ejemplos concretos se proponen los que siguen en la siguiente tabla, según los ofrecidos en el currículo de la Escuela Oficial de Idiomas de la Comunidad de Madrid (Consejería de Educación 2008: 247-255):

ESTRATEGIAS DE APRENDIZAJE		
COGNITIVAS	**METACOGNITIVAS**	**SOCIOAFECTIVAS**
- Inferir, adivinar el significado de las palabras, de la situación. - Tomar notas. - Resumir. - Atender a una información concreta. - Activar conocimientos del mundo. - Fijarse en el lenguaje corporal y visual. - Practicar la entonación y la pronunciación.	- Planificar. Reconocer el objetivo de una tarea. - Formular hipótesis. - Identificar el tipo de texto. - Autoevaluarse.	- Desarrollar una actitud positiva. - Cooperar. Compartir información. - Apreciar las diferencias interculturales.

Tabla 1. Ejemplos de estrategias de aprendizaje

Cuando un usuario se enfrenta a la comprensión de un texto audiovisual pasa por una primera fase de planificación, estructuración o encuadre de aquello que va a ver. En dicha fase se identifica el contexto y se activan los conocimientos del mundo que se posee, estableciéndose así hipótesis o inferencias. Después, aparece un proceso de ejecución o realización en el que se identifican las claves y las inferencias y, por último, se activa una fase de evaluación en la que se comprueban las hipótesis anteriores y se ajustan las respuestas (MCER: 74).

Ha habido hasta el momento diversas aproximaciones en el ámbito de ELE al componente estratégico en la comprensión oral (Casañ 2009; Martín Leralta 2009), sin embargo, salvando algunas aportaciones (Lutters 2009; Ramos 2011), el análisis de este componente en el caso de la comprensión audiovisual no se halla tan extendido.

Una gran parte de las propuestas didácticas con actividades audiovisuales que se encuentran en distintos manuales de ELE, revistas digitales, blogs, foros, etc., suelen secuenciar de acuerdo con los parámetros de previsionado, visionado y posvisionado del texto escogido. Aquí aplicaremos las distintas estrategias de aprendizaje que se dan en el proceso de comprensión audiovisual (planificar, ejecutar y evaluar) para que se correspondan con los pasos de secuenciación a la hora de plantear una actividad de este tipo. Para ello, se tendrá en cuenta el canal (el cine, la televisión o Internet o cualquier otra pantalla) y, por lo tanto, el tipo de texto visual (película, secuencia, cortometraje, reportaje, debate, entrevista, noticia, discurso, etc.), ya que de esta manera, conociendo el tipo de documento del que se parte, se pueden ofrecer estrategias todavía más específicas. Además, se seguirá la escala ilustrativa para ver cine y televisión que propone el MCER y que tiene en cuenta los niveles A2 al C2 (MCER: 73) y la sección "Textos" para los niveles Básico 1 a Avanzado 2 del currículo de la Escuela Oficial de Idiomas (Consejería de Educación 2007 y 2008).

2. Pasos previos al uso de material audiovisual en el aula

Para que se haga efectivo el proceso anterior y se aplique a las actividades que preparemos con materiales audiovisuales, creemos que el docente debe realizar una reflexión previa sobre el uso de dicho material, es decir, debe llevar a cabo una reflexión relacionada también con las estrategias empleadas ante este tipo de tareas de comprensión audiovisual. Con ello, conseguimos generar un proceso de empatía con el alumno y, de esta manera, llegar a comprender sus necesidades de aprendizaje al ponernos en su lugar.

Para este fin, planteamos como punto de partida un cuestionario realizado como parte de un curso de formación impartido a sesenta profesores de la Escuela Oficial de Idiomas de la Comunidad de Madrid, ámbito en el que trabajamos, de diversos idiomas (alemán, francés, español, inglés e italiano), con una serie de preguntas que versaban sobre el uso de la comprensión audiovisual en el aula y las estrategias empleadas para comprender mejor este tipo de documentos (véase el anexo 1).

En primer lugar, se les preguntó a los docentes por el objetivo con el que solían emplear los medios audiovisuales en clase según el tipo de competencia que se quería

trabajar, a saber, para desarrollar la competencia pragmática (funcional y discursiva); la competencia lingüística (gramatical; léxico-semántica, fonética y ortográfica); la competencia sociocultural y sociolingüística; la competencia estratégica; para todas las competencias anteriores, o bien, para otros objetivos.

La mitad de los profesores encuestados contestó que utilizaban la comprensión audiovisual en el aula para el desarrollo de todas las competencias; un 40% respondió que sobre todo la empleaban cuando tenía que realizar actividades que fomentaban la competencia sociocultural, la lingüística o la pragmática. Tan solo un 10% dijo específicamente que la usaban para desarrollar la competencia estratégica (véase figura 1). De hecho, uno de los participantes señaló que el uso de la comprensión audiovisual le servía para la fase de motivación o bien como *premio* final de alguna tarea realizada en el aula. Merece la pena reflexionar sobre estas respuestas, ya que a grandes rasgos podríamos decir que para algunos profesores el empleo de las actividades de comprensión audiovisual en el aula se percibe como una estrategia para motivar al alumno.

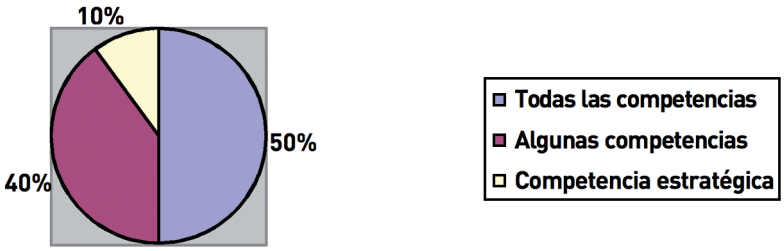


Figura 1. Principales competencias que se activan en la comprensión audiovisual

Después de esta reflexión, contrastamos la escucha de un fragmento de un idioma desconocido para los profesores asistentes, a modo de actividad de concienciación, con el posterior visionado del mismo segmento para comprobar la información nueva obtenida a partir de los elementos visuales. Los datos que se comprendieron solo con la escucha oscilaban entre la incomprensión oral absoluta del contenido (solo se detectó la función de la expresión del enfado, por la intervención de uno de los participantes en el vídeo a partir de los rasgos suprasegmentales como los cambios en la entonación) y la intuición de que se trataba de una noticia (por lo tanto, del reconocimiento del género oral). Con el visionado, los participantes pudieron hacer un resumen del contenido de una manera global y confirmaron el género al que se adscribía el texto (véase el Anexo 1 para poder visionar el vídeo).

Además de la cuestión de la finalidad con la que los profesores utilizaban la comprensión audiovisual en el aula, se les planteó una reflexión acerca de las dificultades con las que se habían encontrado mientras simulaban que eran estudiantes de una L2 que desconocían cuando se enfrentaban a textos audiovisuales, en este caso, de un nivel avanzado. Creemos que deberíamos pararnos a pensar acerca de esta cuestión al preparar y llevar al aula cualquier material de este tipo (o para cualquier otra destreza). Preguntas como: *¿consideras que tienes facilidad para comprender un texto oral? ¿Por qué crees que es así?; ¿Qué*

recursos estratégicos empleas para entender mejor un documento audiovisual? o *Intenta recordar alguna situación en la que hayas tenido dificultades para comprender un texto audiovisual: ¿qué estrategias aplicaste*. Estas cuestiones recogen numerosas respuestas personales, que entrañan diversos factores individuales de difícil catalogación pero que hacen que el profesor tome conciencia de cómo afronta o gestionaba él esta destreza en el aula.

Asimismo, se incluyen en el cuestionario otras reflexiones que tienen que ver con la recepción de estas actividades por parte del estudiante: *En tus clases o actividades dedicadas a ejercitar la comprensión audiovisual: ¿cómo reaccionan tus alumnos ante las actividades de comprensión audiovisual?; ¿Qué dificultades muestran tras el visionado?; ¿Qué factores interfieren en la efectividad del visionado?*

En general, los profesores respondieron que todas estas actividades encontraban una buena acogida en el aula, ya que el componente visual le ayudaba mucho más al estudiante a comprender el texto y las preguntas formuladas.

En cuanto a los problemas que se señalan cuando el estudiante de ELE se enfrenta a una actividad de comprensión audiovisual pueden ser extrínsecos o intrínsecos y se relacionan, sobre todo, con la restricción lingüística (falta de léxico, por ejemplo); con una condición receptiva difícil (ya sea por la propia acústica del aula o por la calidad del documento escogido); con una ausencia de conocimientos a propósito de lo que se está viendo; con la velocidad del habla; con una dificultad fonética o de segmentación de las palabras; con la poca familiarización con el acento o con la entonación que se escucha; con la escasa atención que le merece al alumno el tema, etc. Problemas que pueden combatirse con la debida selección del material y de las estrategias más adecuadas.

Por último, preguntamos a los profesores: *¿Qué crees que debe saber el profesor de idiomas para enseñar a entender lo que se escucha y ve?* Aquí las respuestas variaron entre aquellos que pensaban que no debía saberse nada especial y entre los que dijeron que se tenía que conocer un mínimo el lenguaje cinematográfico y televisivo para poder explicar bien lo que la imagen ofrecía.

En resumen, consideramos que resulta fundamental plantearse estas preguntas como profesor antes de preparar cualquier actividad, en este caso audiovisual, para de esta manera orientar mejor al alumno en la realización de estas tareas y, en consecuencia, en la utilización de las estrategias para resolverlas con el mayor éxito posible. Del mismo modo, también se le pueden formular al alumno estas mismas cuestiones.

3. Aplicación de estrategias concretas en el diseño de actividades audiovisuales

Hemos hecho referencia anteriormente a los pasos del proceso de comprensión audiovisual en tres fases, la planificación, la realización y la evaluación. Estas se pueden relacionar con la secuenciación didáctica que sigue la presentación de actividades con textos audiovisuales en relación con el antes, el durante y el después del visionado. A todo ello se le puede sumar la integración de las estrategias, siempre teniendo en cuen-

ta el tipo de texto que seleccionemos según el canal (ya sea cine, televisión, Internet o cualquier otra pantalla) dado que estas pueden variar. Es decir, podemos encontrar estrategias concretas en el caso en que se lleve al aula la secuencia de una película, un cortometraje o un texto fílmico completo. O bien si se selecciona el canal televisivo para nuestra propuesta didáctica, tendremos en cuenta los diferentes tipos de texto que se ofrecen: el de un debate, reportaje, discurso, monólogo, noticia, anuncio, etc.

Dentro del proceso de planificación antes del visionado se pueden encontrar, por lo tanto, estrategias cognitivas, metacognitivas y socioafectivas (y para ello seguimos las propuestas en el diseño curricular de la Escuela Oficial de Idiomas que tiene su base en el MCER). Así, se pueden mencionar las siguientes:

- Activar los conocimientos que se poseen.
- Formular hipótesis.
- Prestar atención al tipo de texto.
- Reconocer el objetivo de la tarea.
- Encuadrar la situación de comunicación.
- Desarrollar una actitud positiva.

El objetivo en esta primera fase de contacto con la actividad propuesta consiste en plantear estrategias que vayan incluidas en las propias cuestiones que se le formulan al alumno. Por ejemplo: *¿Qué sabes de este tema?; ¿Qué estructura tiene normalmente un debate, un anuncio, etc.?*; *¿Qué crees que va a pasar?* etc. Como se puede apreciar, en esta primera parte del proceso de comprensión, se activan una mayoría de estrategias metacognitivas, ya que interesa saber cómo el alumno va a abordar el proceso de comprensión.

En cuanto a la fase de realización, o durante el visionado del documento audiovisual, las estrategias útiles de aplicación pueden ser:

- Captar el sentido general y la intención.
- Captar las palabras clave.
- Inferir, adivinar el significado.
- Imitar la acentuación, la entonación y el ritmo.
- Tomar notas.
- Resumir.
- Atender a los elementos prosódicos y cinéticos.
- Formular hipótesis y contrastarlas.
- Apreciar las diferencias interculturales.

En este caso, las cuestiones planteadas pueden ser: *Toma notas de lo que se dice* o *Resume el fragmento que acabas de ver*, etc. Así, en esta fase se observa un predominio de las estrategias cognitivas dado que se trata de construir el sentido y el significado del texto que se está viendo.

Finalmente, en el proceso de evaluación, o después del visionado del texto, las estrategias que se pueden aplicar son:

- Contrastar con los compañeros las hipótesis y verificar si se ha comprendido bien.
- Retener palabras y expresiones nuevas.
- Reconocer para qué sirve el uso de materiales audiovisuales en el aula.
- Autoevaluarse.

Por ejemplo, se le puede pedir al alumno que complete una autoevaluación y que reflexione sobre aquellas estrategias que mejor le han ayudado a resolver la tarea (véase el anexo 2).

Por supuesto, el cuestionario anterior puede adaptarse al tipo de texto y de actividad concreta que se haya trabajado para hacer más específicas así las preguntas formuladas.

4. Técnicas para activar la comprensión audiovisual

Nos parece importante destacar el hecho de que no debe confundirse entre *estrategia* y *técnica*, entendida esta última como una actividad específica que lleva a cabo el alumno de manera mecánica cuando aprende y que la ejerce de manera concreta, pero que no conlleva ninguna reflexión por parte del aprendiente. Por ejemplo, emplear los subtítulos para ver una película, parar el visionado y repetirlo, etc.

Por un lado, podemos hablar de técnicas que facilitan la comprensión audiovisual y por otro, de aquellas que lo hacen para el desarrollo de la motivación. Dentro de las primeras podemos destacar el hecho de repetir los visionados; congelar una imagen; usar subtítulos; proporcionar nociones de lenguaje cinematográfico y televisivo; no emplear el sonido/no usar la imagen o hacer uso de las transcripciones (ej. los guiones cinematográficos).

En el caso de las técnicas que facilitan la motivación del alumno, se aconseja la selección de un *input* ligado a su interés; insistir en que no es importante entender todo; el apoyo en la imagen para la comprensión y tener claro(s) los objetivos de las actividades, el tipo de comprensión que quiere desarrollarse (global, detallada) y los contenidos que van a practicarse.

5. Conclusiones

Como hemos visto, una reflexión previa por parte del docente sobre el empleo de material audiovisual en el aula debe tener en cuenta el proceso de comprensión que se lleva a cabo en sus fases de planificación, realización y evaluación; dejar claros los objetivos y los contenidos que se quieren practicar según sea la tipología textual seleccionada para que así se puedan predecir las dificultades que tendría el alumno a la hora de enfrentarse a este tipo de textos.

Creemos que la propuesta de actividades en sus distintas fases de antes, durante y después del visionado, debe conllevar el empleo de estrategias de aprendizaje desde la propia formulación de dicha actividad. Se ha constatado que es sobre todo en el proceso de realización, o en la fase durante el visionado, donde se percibe un mayor empleo de

estrategias cognitivas, puesto que son aquellas que pueden ayudar al alumno a cubrir los conocimientos que no posee y que le llevarán a la comprensión del texto audiovisual.

Estamos convencidos de que si al alumno se le enseña a desarrollar el componente estratégico, este será capaz de mejorar su comprensión audiovisual y, por consiguiente, su competencia comunicativa.

Anexo 1. Cuestionario para el profesor sobre el empleo de la comprensión audiovisual en el aula

1. ¿Con qué objetivo sueles emplear los medios audiovisuales en el aula?
□ Para desarrollar la competencia pragmática (funcional y discursiva).
□ Para desarrollar la competencia lingüística:
□ gramatical □ léxico-semántica □ fonética y ortográfica
□ Para desarrollar la competencia sociocultural y sociolingüística.
□ Para desarrollar la competencia estratégica.
□ Para desarrollar todas las competencias anteriores.
□ Para otros objetivos:

2. a) Reflexiona sobre la escucha de este fragmento.
1. Escucha este fragmento: http://www.youtube.com/watch?v=WnZxsJZ092M
2. ¿Puedes saber en qué idioma se habla? ¿Por qué?
3. ¿Puedes entender algo? Justifica tu respuesta.

b) Ahora observa y escucha el fragmento anterior otra vez:
1. ¿Qué nueva información obtienes?
2. ¿Por qué? ¿De qué manera?

3. Contesta a las siguientes preguntas desde tu experiencia como estudiante de algún idioma:
a) ¿Consideras que tienes facilidad para comprender un texto audiovisual? ¿Por qué crees que es así?
b) ¿Qué recursos estratégicos empleas para entender mejor un documento audiovisual?
c) Intenta recordar alguna situación en la que hayas tenido dificultades para comprender un texto audiovisual: ¿qué estrategias aplicaste?

4. En tus clases o en las actividades dedicadas a ejercitar la comprensión audiovisual:
a) ¿Cómo reaccionan tus alumnos ante estas actividades?
b) ¿Qué dificultades muestran tras el visionado?
c) ¿Qué factores interfieren en la efectividad del visionado?

5. ¿Qué crees que debe saber el profesor de idiomas para enseñar a entender lo que se escucha y ve?

Anexo 2. Actividad de autoevaluación para el alumno después del visionado de un texto audiovisual

¿Qué estrategias te han servido para comprender mejor el texto audiovisual?
□ Formular hipótesis sobre lo que se va a ver, imaginar la situación.
□ Volver a ver para contrastar mis hipótesis.

□ Tener en cuenta las preguntas que originaron el visionado.
□ Prestar atención para captar las expresiones que se buscan.
□ Intentar adivinar el significado del léxico, las expresiones idiomáticas a partir del contexto.
□ Tomar notas.
□ Resumir.
□ Encontrar el significado y las intenciones comunicativas a partir de la situación y del contexto, la entonación y los gestos.
□ Imitar la entonación.
□ Acomodar la escucha a las posibles interferencias y focalizar la atención en la comunicación.
□ Activar los conocimientos y experiencias que se tienen sobre las situaciones que se observan.
□ Otras:

Referencias Bibliográficas

CASAÑ NÚÑEZ, J.C. (2009): *Didáctica de las grabaciones audiovisuales para desarrollar la comprensión oral en el aula de lenguas extranjeras.* Memoria de Máster. *Revista MarcoELE*, 9 <http://marcoele.com/suplementos/didactica-de-las-grabaciones-audiovisuales/> [Consulta: 2/09/2014]

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID (2007): "Decreto 31/2007, de 14 de junio, del Consejo de Gobierno, por el que se establecen los currículos del Nivel Básico y del Nivel Intermedio de las enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid", *B.O.C.M*, nº 147, 22 de junio de 2007: 4-211. <http://www.madrid.org/dat_capital/loe/pdf/curriculo_eoi_madrid.pdf >

CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN DE LA COMUNIDAD DE MADRID (2008): "Decreto 98/2008, de 17 de julio, del Consejo de Gobierno, por el que se establece el currículo del nivel avanzado de las enseñanzas de las Escuelas Oficiales de Idiomas de la Comunidad de Madrid", *B.O.C.M*, nº 180, 30 de julio de 2008: 51-255. <http://www.madrid.org/dat_norte/WEBDATMARCOS/descargas/bocm/08_07/180_07/curri_avanzado_EOIs.pdf>

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Anaya/Instituto Cervantes/Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf>

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes*. *Niveles de referencia para el español*, Madrid: Biblioteca Nueva, 3 vols.

LUTTERS, C. (2009): "La comprensión audiovisual. Una asignatura en el segundo curso de grado de Lingüística aplicada", *Revista Mosaico*, 24, Consejería de Educación en Bélgica, Países Bajos y Luxemburgo, 24-29. <https://sede.educacion.gob.es/publiventa/detalle.action?cod=13604> [Consulta: 31/08/2014]

MARTÍN LERALTA, S. (2009): *Competencia estratégica para la comprensión auditiva en español como lengua extranjera*, ASELE Colección Monografías, vol. 12. <http://www.mecd.gob.es/dctm/ministerio/educacion/ifiie/lineas-investigacion-innovacion/educacion-intercultural/publicaciones-informes/publicaciones/competencia-estrategica-comprension-auditiva?documentId=0901e72b807f6cff>

MARTÍN PERIS, E. (coord.) (2008): *Diccionario de términos clave de ELE,* Madrid: SGEL.

RAMOS ÁLVAREZ, A. (2011): "La comprensión audiovisual: una nueva 'visión'", *Congreso Mundial de Profesores de Español* (*Instituto Cervantes, 21 al 23 de noviembre*). <http://comprofes.es/videocomunicaciones/la-comprensi%C3%B3n-audiovisual-una-nueva-%C2%ABvisi%C3%B3n%C2%BB> [Consulta: 30/08/2014]